

名家名译

# 昆虫记

SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES

【法】法布尔/著  
陈筱卿/译

彩色插图本



中国对外翻译出版公司  
中国书籍出版社



*Fabre*



名家名译

# 昆虫记

SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES

【法】法布尔/著

陈筱卿/译



彩色插图本

国际文化出版公司  
中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

昆虫记 / [法] 法布尔 (Fabre, J. H.) 著; 陈筱卿译.  
- 北京: 国际文化出版公司, 2005.10  
(世界文学名著经典文库)  
ISBN 7-80173-468-8  
.昆... .法... 陈... .昆虫学 - 普及读物  
.Q96-49  
中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第123316号

## 昆虫记

作 者: [法] 法布尔  
译 者: 陈筱卿  
策划编辑: 张福江  
责任编辑: 李 璞  
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋  
          杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲  
封面设计: 李庆伟  
出 版: 国际文化出版公司  
          中国书籍出版社  
发 行: 国际文化出版公司  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京中印联印务有限公司  
开 本: 880mm × 1230mm 1/32  
          12.625 印张 350 千字  
版 次: 2005 年 12 月第 1 版  
          2005 年 12 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 7-80173-468-8/I·036  
定 价: 13.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

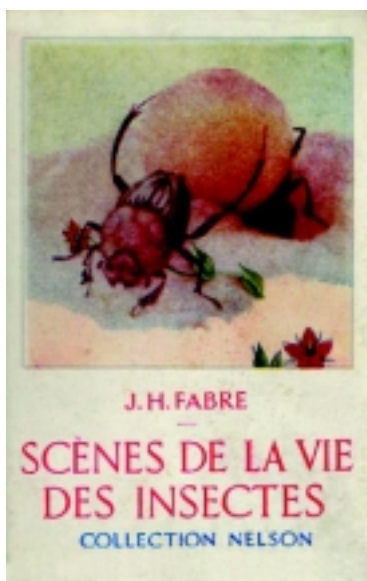
电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



法布尔像

法布尔(1823 - 1915),法国昆虫学家、科普作家。生于法国南部农民家庭。由于家境贫寒,他中学没有读完,但他依靠自己的努力,先后取得了数学学士学位、自然科学学士学位与自然科学博士学位。1846年,法布尔在阿雅修中学教书,开始潜心研究昆虫的习性和生活特征。1878年,他发表《昆虫记》第一卷,此后《昆虫记》其余各卷陆续出版,至1910年出完。1915年,法布尔病逝于家中。《昆虫记》记录了100多种昆虫的生活、习性、繁殖、死亡等,全书渗透着法布尔对生命的关爱和敬畏之情,体现了法布尔细致入微、孜孜不倦的科学探索精神。《昆虫记》在法国自然科学史和文学史上都有突出的地位,法布尔也因该书被后人誉为“昆虫荷马”、“昆虫世界的维吉尔”。



法文版《昆虫记》几种分册的封面

《昆虫记》是法布尔一生心血的结晶，全书共 10 卷，220 余篇，于 1878 - 1910 年间陆续出齐，每卷都有妙趣横生的昆虫故事和卓越的动物心理学研究成果。法布尔用充满感情的美妙的文学笔调，为人们描绘了一个神奇的昆虫世界，揭示了昆虫世界的奥秘。



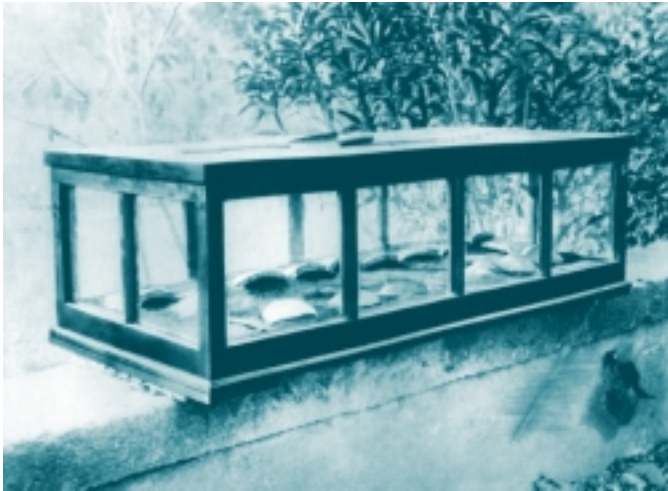
法文版《昆虫记》四幅插图

一、蝉蜕皮后留在树枝上的空壳及成虫的蝉。经历了几年黑暗的地下辛苦生活，蝉终于走进了光明的世界。

二、大孔雀蝶的幼虫。很难想象，美丽的大孔雀蝶小时候竟是这番模样。

三、在杏花蕊里采蜜的蜜蜂。它们是昆虫界的辛勤劳动者，也是人类的好朋友。

四、圆网蛛的窝。其貌不扬的圆网蛛造出这样精巧的窝来，不知要付出多少辛苦！



法布尔自制的昆虫研究仪器：用来观察蜜蜂产卵的箱子（上）及用于观察蝎子生活习性的箱子（下）

法布尔是位非常注重实践、观察的人，他曾说自己怀着“对科学真理的挚爱”；始终坚持真实所特有的一丝不苟态度”。他毕生恪守“事实第一”的首要原则，在从事昆虫研究的过程中，他反复细致地观察、实践，并自制了大量的实验工具、仪器，以获取最精确的信息和第一手资料。他的这种坚韧不拔、孜孜不倦、认真严谨的科学探索精神，为后世科学工作者提供了崇高的风范，被称为“法布尔精神”。



上：工作中的法布尔

下：法布尔故居

法布尔出身贫寒，自学成才，先后取得业士、双学士和博士学位。1879年，法布尔用自己多年积攒下来的钱，在故乡赛里昂小镇附近购买一所旧宅，取名“荒石园”，全家定居其中。此后，法布尔在中学教学之余，将全部精力投入到昆虫的研究中。日复一日，年复一年，法布尔不知疲倦、废寝忘食地在他的“荒石园”中进行观察和研究，《昆虫记》一卷接一卷出版。法布尔的昆虫研究作为科学客观的实验观察工作开辟了一条新道路，他的《昆虫记》也开启了科普创作的先河，成为人类文化宝库中一份极具科学和文学价值的珍贵遗产。

# 译 本 序

19 世纪末到20 世纪初 ,在法国 ,一位昆虫学家的一本令人耳目一新的书出版了。全书共10 卷 ,长达二三百万字。该书一出版 ,便立即成为畅销书。该书书名按照法文 (*souvenirs entomologiques*) 直译 ,应为《昆虫学回忆录》 ,但被简单、通俗地称之为《昆虫记》。该书出版之后 ,好评如潮。法国著名戏剧家埃德蒙·罗斯丹称赞该书作者时称 ,“这个大学者像哲学家一般地去思考 ,像艺术家一般地去观察 ,像诗人一般地去感受和表达”。法国20 世纪初的著名作家、《约翰·克利斯朵夫》的作者罗曼·罗兰称赞道 ,“他观察之热情耐心、细致入微 ,令我钦佩 ,他的书堪称艺术杰作。我几年前就读过他的书 ,非常地喜欢”。英国生物学家达尔文夸赞道 ,“他是无与伦比的观察家”。中国的周作人也说 ,“见到这位‘科学诗人’的著作 ,不禁引起旧事 ,羡慕有这种好的书看的别国少年 ,也希望中国有人来做这翻译编纂的事业”。鲁迅先生早在“五四”以前就已经提到过《昆虫记》这本书 ,想必他看的是日文版。当时法国和国际学术界称赞该书作者为“动物心理学的创始人”。总之 ,这是一本根据对昆虫的习性、昆虫的生活的详尽而真实的观察写成的不可多得的一本书。书中所记述的昆虫的习性、生活等等各方面的情况真实可信 ,而且 ,作者描述起这些昆虫来文笔精炼、清晰。因此 ,该书被人们冠之以“昆虫的史诗”之美称 ,作者也被赞誉为“昆虫的维吉尔”。

该书作者就是让 - 亨利·法布尔(1823 - 1915 年)。他出身贫苦 ,一生刻苦勤奋 ,锐意进取 ,自学成才 ,用12 年的时间先后获得业士、双学士和博士学位。但是 ,他的这种奋发向上并未获得法国教育界、科学界的权威们的认可 ,以致虽一直梦想着能执大学教鞭的法布尔终不能遂其心愿 ,只好屈就中

学的教职,以微薄的薪酬维持一家7口的生活。但法布尔并未因此而气馁、消沉,除了兢兢业业地教好书,完成好本职工作以外,他还利用业余时间对各种各样的昆虫进行细心的观察研究。他的那股钻劲儿、韧劲儿、孜孜不倦劲儿,简直到了废寝忘食的程度。他对昆虫的那份好奇,那份爱,非常人所能理解。好在他的家人给予了他大力的支持,使他得以埋首于自己的观察研究之中。法布尔对昆虫的研究之深入细致,使他笔下的那些小虫子,一个个活泛起来,活灵活现,栩栩如生,充满着灵性,让人看了之后觉得它们着实可爱,就连一般人所讨厌的食粪虫,让人看了都觉得妙趣横生。

该书堪称鸿篇巨制,既可视为一部昆虫学的科普书籍,又可称之为描写昆虫的文学巨著,因而,在法布尔晚年时,也就是1910年,他曾获得诺贝尔文学奖的提名。《昆虫记》全集本于1879年到1907年间陆续完成、发表,最后一版发表于1919年到1925年间。后来,该书便一再地以选本的形式出版发行,冠名为《昆虫的习性》、《昆虫的生活》、《昆虫的漫步》等。由此可见,该书是多么地受到读者们的欢迎。

我的这个译本,与我先前交由北京燕山出版社出版的译本有所不同。前译本是根据《昆虫的习性》和《昆虫的生活》那两个《选本》翻译的,而现在这个译本则是根据作者的10卷本《全集》,经仔细选取后翻译的,内容较前译本丰富,增加了许多昆虫。该本基本上是独立成篇的,读者既可以从头往下看,也可以根据目录,先挑选自己最感兴趣的昆虫去看。因此,我劝读者们不妨拨冗一读这本老少咸宜,国内外皆获好评的有趣的书,你一定会从中感觉到它的美妙、朴实、生动来的。它既可以让你增加有关昆虫方面的知识(有些昆虫虽说是我们天天或经常所见到的,但我们对它们都知之甚少,或全然不知),又可以让你从中了解到作者的那种似散文诗般的语言的美妙。与此同时,你也会从书里的字里行间看到作者法布尔的那份坚忍不拔,那份孜孜不倦,那份求实精神,那份不把事情弄个水落石出、明明白白绝不罢休的博物学家的感人至深的科学态度,科学精神。

陈筱卿

二 四年冬

# 目 录

荒石园 .....	1
毛刺砂泥蜂.....	10
隧蜂.....	19
隧蜂门卫.....	26
灰毛虫.....	32
松毛虫.....	38
舒氏西绪福斯蜚螂与蜚螂父亲之本能.....	56
月形蜚螂与野牛宽胸蜚螂.....	64
圣甲虫.....	70
圣甲虫的梨形粪球.....	80
圣甲虫的造型术.....	89
西班牙蜚螂.....	95
米诺多蒂菲 .....	103
南美潘帕斯草原的食粪虫 .....	111
粪金龟和公共卫生 .....	118
昆虫的装死 .....	125
昆虫的“自杀” .....	134
绿蝇 .....	141
麻蝇 .....	150
红蚂蚁 .....	158
蝉和蚂蚁的寓言 .....	170
蝉和蚂蚁 .....	175
蝉出地洞 .....	180
螳螂捕食 .....	187
灰蝗虫 .....	193
绿蚱蜢 .....	202

大孔雀蝶 .....	206
小阔条纹蝶 .....	219
象态橡栗象 .....	227
豌豆象 .....	238
菜豆象 .....	251
金步甲的婚俗 .....	262
松树鳃角金龟 .....	268
老象虫 .....	272
蟹蛛 .....	281
纳尔仓那狼蛛 .....	286
圆网蛛 .....	299
迷宫蛛 .....	313
克罗多蛛 .....	319
天牛 .....	325
萤火虫 .....	332
昆虫与蘑菇 .....	341
燕子与麻雀 .....	348
意大利蟋蟀 .....	354
田野地头的蟋蟀 .....	357
朗格多克蝎的家庭 .....	362
朗格多克蝎 .....	372

# 荒石园

那儿是我所情有独钟的地方 ,是一块不算太大的地方 ,是我的 Roc erat in vofis ,周围有围墙围着 ,与公路上的熙来攘往、喧闹沸扬相隔绝 ,虽说是偏僻荒芜的不毛之地 ,无人问津 ,又遭日头的曝晒 ,但却是刺茎菊科植物和膜翅目昆虫们所喜爱的地方。因无人问津 ,我便可以在那里不受过往行人的打扰 ,专心一意地对砂泥蜂和石泥蜂等去进行艰难的探索。这种探索难度极大 ,只有通过实验才能完成。我无需在那里耗费时间 ,伤心劳神地跑来跑去 ,东寻西觅 ,无需慌急慌忙地赶来赶去 ,我只是安排好自己的周密计划 ,细心地设置下陷阱圈套 ,然后 ,每天不断地观察记录所获得的效果。是的 ,“钟情宝地” ,那就是我的夙愿 ,我的梦想 ,那就是我一直苦苦追求但每每总难以实现的一个梦想。

一个每天都在为每日的生计操劳的人 ,想要在旷野之中为自己准备一个实验室 ,实属不易。我四十年如一日 ,凭借自己顽强的意志力 ,与贫困潦倒的生活苦斗着 ,终于 ,有一天 ,我的心愿得到了满足。这是我孜孜不倦、顽强奋斗的结果 ,其中的艰苦繁难我在此就不赘述了 ,反正 ,我的实验室算是有了 ,尽管它的条件并不十分理想 ,但是 ,有了它 ,我就必须拿出点时间来伺弄它。其实 ,我如同一个苦役犯 ,身上锁着沉重的锁链 ,闲暇时间并不太多。但是 ,愿望实现了 ,总是好事 ,只是稍嫌迟了一些 ,我可爱的小虫们 !我真害怕 ,到了采摘梨桃瓜果之时 ,我的牙却啃不动它们了。是的 ,确实是来得晚了点儿 :当初的那广阔的旷野 ,而今已变成了低矮的穹庐 ,令人窒息憋闷 ,而且还在日益地变低变矮变窄变小。对于往事 ,除了我已失去的东西而外 ,我并无丝毫的遗憾 ,没有任何的愧疚 ,甚至对我那消逝而去的光阴 ,而且 ,我对一切都已不再抱有希望了。世态炎凉我已遍尝 ,体味甚深 ,我已心力交瘁 ,心灰意冷 ,我每每会禁不住要问问自己 ,为了活命 ,吃尽苦头 ,是否值得 ?我此时此刻的心情就是这样。

我放眼四周 ,只见一片废墟 ,唯有一堵断墙残垣危立其间。这个断墙残垣因为石灰沙泥浇灌凝固 ,所以仍然兀立在废墟的中央。它就是我对科

---

拉丁文 ,意为“钟情宝地”。

学真理的执著追求与热爱的真实写照。啊,我的心灵手巧的膜翅目昆虫们啊,我的这份热爱能否让我有资格给你们的故事追加一些描述呀?我会不会心有余而力不足啊?我既然心存这份担忧,为何又把你们抛弃了这么长的时间呢?有一些朋友已经因此而责备我了。啊,请你们去告诉他们,告诉那些既是你们的也是我的朋友们,告诉他们我并不是因为懒惰和健忘,才抛弃了你们的。告诉他们我一直在惦记着你们。告诉他们我始终深信节腹泥蜂的秘密洞穴中还有许多尚待我们去探索的有趣的秘密。告诉他们飞蝗泥蜂的猎食活动还会向我们提供许多有趣的故事。然而,我缺少时间,又是单枪匹马,孤立无援,无人理睬,何况,我在高谈阔论、纵横捭阖之前,必须先考虑生计的问题。我请你们就这么如实地告诉他们吧,他们是会原谅我的。

还有一些人在指责我,说我用词欠妥,不够严谨,说穿了,就是缺少书卷气,没有学究味儿。他们担心,一部作品让读者谈起来容易,不费脑子,那么,该作品就没能表达出真理来。照他们的说法,只有写得晦涩难懂,让人摸不着头脑,那作品就是思想深刻的了。你们这些身上或长着螫针或披着鞘翅的朋友们,你们全都过来吧,来替我辩白,替我作证。请你们站出来说一说,我与你们的关系是多么地亲密,我是多么地耐心细致地观察你们,多么认真严肃地记录下你们的活动。我相信,你们会异口同声地说:“是的,他写的东西没有丝毫的言之无物的空洞乏味的套话,没有丝毫不懂装懂、不求甚解的胡诌瞎扯,有的却是准确无误地记录下来的观察到的真情实况,既未胡乱添加,也未挂一漏万。”今后,但凡有人问到你们,请你们就这么回答他们吧。

另外,我亲爱的昆虫朋友们,如果因为我对你们的描述没能让人生厌,因而说服不了那帮嗓门儿很大的人的话,那我就会挺身而出,郑重地告诉他们:“你们对昆虫是开肠破肚,而我却是让它们活蹦乱跳地生活着,对它们进行观察研究;你们把它们变成了又可怕又可恨的东西,而我则是让人们更加地喜爱它们;你们是在酷刑室和碎尸间里干活,而我却是在蔚蓝色的天空下,边听着蝉儿欢快地鸣唱边仔细地观察着;你们是使用试剂测试蜂房和原生质,而我则是在它们各种本能得以充分表现时探究它们的本能;你们探索的是死,而我探究的则是生。因此,我完全有资格进一步地表明我的思想:野猪把清泉的水给搅浑了,原本是青年人的一种非常好的专业——博物史,因越分越细,相互隔绝,互不关联,竟至成了一种令人心生厌恶、不愿涉猎的东西。诚然,我是在为学者们而写,是在为将来有一天

或多或少地为解决“本能”这一难题作点贡献的哲学家们而写,但是,我也是在,而且尤其是在为青年人而写,我真切地希望他们能热爱这门被你们弄得让人恶心的博物史专业。这就是我为什么在竭力地坚持真实第一,一丝不苟,绝不采用你们的那种科学性的文学的缘故。你们的那种科学性的文字,说实在的,好像是从休伦人所使用的土语中借来的。这种情况,并不鲜见。

然而,此时此刻,我并不想做这些事。我想说的是我长期以来一直魂牵梦绕着的那块计划之中的土地,我一心想着把它变成一座活的昆虫实验室。这块地,我终于在一个荒僻的小村子里寻觅到了。这块地被当地人称之为“阿尔玛”,意为“一块除了百里香恣意生长,其他植物几乎没有的荒芜之地”。这块地极其贫瘠,满地乱石,即使辛勤耕耘,也难见成效。春季来临,偶尔带来点雨水,乱石堆中也会长出一点草来,随即引来羊群的光顾。不过,我的阿尔玛,由于乱石之间仍夹杂着一点红土,所以还是长过一些作物的,据说,从前,那儿就长着一些葡萄。的确,为了种上几棵树,我就在地上挖来刨去,偶尔会挖到一些因时间太久而已部分地炭化了的实属珍稀的乔木植物的根茎来。于是,我使用唯一可以刨得动这种荒地的农用三齿长柄叉来又刨又挖的。然而,每每都会感到十分地遗憾,据说最早种植的葡萄树没有了,而百里香、薰衣草也没有了。一簇簇的胭脂虫栋也见不着了。这种矮小的胭脂虫栋本可以长成一片矮树林的,它们确实长不高,只要稍微抬高点腿,就可以从它们上面迈过去。这些植物,尤其是百里香和薰衣草,能够为膜翅目昆虫提供它们所需要采集的东西,所以对我十分有用,我不得不把偶尔被我的农用三齿长柄叉刨出来的又给栽了进去。

在这儿大量存在着的,而又无需我去亲手侍弄的是那些开始时随着风吹的土粒而来的,尔后又长年积存起来的植物。最主要的是犬齿草,那是十分讨厌的禾本植物,三年的炮火连天、硝烟弥漫的战争都没能让它们灭绝,真是野火烧不尽,春风吹又生。数量上占第二位的是矢车菊,全都是一副桀骜不驯的样子,浑身长满了刺,或者长满着棘,其中又可分为两至生矢车菊、蒺藜矢车菊、丘陵矢车菊、苦涩矢车菊,而尤以两至生矢车菊数量最多。各种各样的矢车菊相互交织,彼此纠缠,乱糟糟地簇拥在一起,其中可见一种菊科植物,形同枝形大烛台似的支棱着,凶相毕露,被称之为西班牙刺,其枝杈末梢长着很大的橘红色花朵,如同火焰一般,而其刺茎则是

---

休伦人 17 世纪时的北美洲印第安人中的一支。